

**PROTOCOL**  
**REFERITOR LA ACORDUL CADRU INOGATE PRIVIND INFIINTAREA**  
**UNUI SISTEM INTERSTATAL DE TRANSPORT AL PETROLULUI**  
**DE LA CONSTANTA (ROMANIA) LA OMISALJ (CROATIA)**

Statele, Parți la Acordul Cadru INOGATE (numite în cele ce urmează Părțile),

- *Având în vedere* Acordul Cadru referitor la cadrul instituțional pentru Inființarea unui Sistem Interstatal de Transport pentru Petrol și Gaze, semnat la Kiev pe data de 22 iulie 1999;
- *Luand în considerare* prevederile Tratatului Cartei Energiei;
- *Considerând* sistemul de transport petrolier Constanța-Omisalj (conducta) ca un proiect de infrastructura vital pentru interesele și pentru dezvoltarea continuă a acestora, precum și pentru asigurarea stabilității și prosperității din regiune;
- *Admițând* că proiectarea, înființarea și operarea unui astfel de proiect transfrontalier, se poate realiza numai printr-o cooperare și coordonare strânsă a tuturor Părților implicate la nivel legislativ, de reglementare, economic, financiar, fiscal, tehnic și operațional;
- *Reafirmându-și* convingerea că Acordul INOGATE asigură un cadru instituțional optim în care un astfel de Proiect poate fi structurat;
- *Conștiente* de necesitatea întreprinderii tuturor măsurilor corespunzătoare necesare pentru protecția mediului, sănătății și siguranței popoarelor lor;

AU CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ:

**Articolul 1**  
**Termeni și titluri**

1. Termenii utilizați în prezentul Protocol vor avea același înțeles pe care îl au în Acordul Cadru INOGATE, cu excepția cazului în care se prevede altfel prin prezentul Protocol.
2. Pentru scopurile prezentului Protocol,
  - *Conductă* înseamnă o conductă pentru transportul petrolului din portul românesc Constanța, de la Marea Neagră, traversând teritoriul României, Republicii Federale Iugoslavia și al Republicii Croația, până în portul croat Omisalj, la Marea Adriatică.
  - *Componentă de conductă* înseamnă un segment al conductei aflat în proprietatea, ori sub controlul operațional al uneia dintre Părți sau al unei alte entități legale (agenție de stat, corporație de stat ori privată).
  - *Entitate a componentelor conductei* este o entitate legală (agenție de stat, corporație de stat sau privată), care are în proprietate sau operează un segment sau orice alt element al întregii conducte, ori are dreptul să procedeze astfel și care participă la realizarea și funcționarea Proiectului.

- *Proiect* înseamnă toate acțiunile de planificare și implementare care vizează realizarea și operarea conductei, așa cum se descrie mai sus.
  - *Acord Cadru* înseamnă Acordul Cadru INOGATE referitor la cadrul instituțional pentru înființarea unui Sistem Interstatal de Transport pentru Petrol și Gaze, semnat la Kiev pe data de 22 iulie 1999.
3. Titlurile din prezentul Protocol sunt menite numai pentru facilitarea referințelor și nu trebuie interpretate ca afectând interpretarea prevederilor prezentului Protocol.

## **Articolul 2**

### **Proiectul**

1. Părțile convin să realizeze un sistem interstatal de transport (conductă) pentru transportul petrolului din portul românesc Constanța, de la Marea Neagră, traversând teritoriul României, al Republicii Federale Iugoslavia și al Republicii Croația până în portul croat Omisalj la Marea Adriatică ( numit în cele ce urmează "Proiectul"), prin utilizarea mijloacelor de transport ori a facilităților existente și prin construirea unor noi mijloace de transport, sau facilități, după caz.
2. În acest scop, Părțile se angajează să depună toate eforturile necesare pentru proiectarea, realizarea și operarea Proiectului, precum și să coopereze, de bună voie, în conformitate cu prevederile prezentului Protocol, ale Acordului Cadru și ale oricăror altor reguli aplicabile.
3. Părțile vor acorda prioritate Proiectului și vor instrui autoritățile competente din propriile state în mod corespunzător.

## **Articolul 3**

### **Comitetul Interstatal**

1. Părțile înființează, în conformitate cu Articolul 8.3 al Acordului Cadru, un Comitet Interstatal, care este mandatat de Părți să urmărească, în numele lor și pentru ele, orice probleme legate de realizarea și operarea Proiectului ca urmare a prezentului Protocol, a Acordului Cadru și a oricăror altor reguli aplicabile.
2. Fiecare Parte la prezentul Protocol va desemna un reprezentant și un înlocuitor al acestuia pentru a participa, pentru o perioadă de cel puțin trei ani, în cadrul Comitetului Interstatal sus-menționat. Prima sarcină a Comitetului Interstatal este să elaboreze și să adopte Regulamentul său de funcționare.

## **Articolul 4**

### **Comitetul de Urgență**

1. Părțile înființează un Comitet de Urgență în vederea îndeplinirii următoarelor sarcini:
  - Elaborarea de recomandări referitoare la coordonarea tuturor etapelor, măsurilor și acțiunilor comune, ce trebuie întreprinse de guvernele Părților în cadrul teritoriilor

respective, pentru siguranța și protecția elementelor Proiectului contra unor evenimente, cum ar fi:

- Dezastrele naturale;
- Contaminările radioactive sau chimice;
- Actele de razboi si alte evenimente de natura similara ;
- Actele de terorism, ori sabotaj, precum și alte evenimente de natură similară;
- Circumstanțele care provoacă ori pot cauza poluarea mediului;
- Precum și orice alte sarcini pe care Părțile le consideră drept adecvate pentru asigurarea siguranței și protecției proiectului.

2. Fiecare dintre Părțile la prezentul Protocol va desemna un reprezentant și un înlocuitor al acestuia pentru a participa la Comitetul de Urgență sus-menționat. Comitetul de Urgență va elabora și adopta propriile sale reguli de functionare.

### **Articolul 5**

#### **Entitățile Competente Autorizate**

1. În conformitate cu Articolul 13 al Acordului Cadru, Părțile la prezentul Protocol desemnează, prin acesta, următoarele entități care vor răspunde de implementarea Protocolului în conformitate cu prevederile acestuia, ale Acordului Cadru și ale oricăror altor reguli aplicabile :

- Ministerul Industriei și Resurselor din România
- NIS Petroleum Industry din Serbia (Republica Federală Iugoslavia)
- JADRANSKI NAFTOVOD din Republica Croatia.

2. Entitățile sus-menționate sunt mandatate prin prezentul să procedeze la întreprinderea tuturor masurilor necesare pentru realizarea Proiectului.

### **Articolul 6**

#### **Activitățile Entitatilor Competente Autorizate**

1. Entitatile Competente Autorizate desemnate la articolul 5 de mai sus vor stabili aria de cuprindere exacta a Proiectului în conformitate cu standardele internaționale recunoscute din industria petroliera, ca urmare a articolului 4, paragraful 3 al Acordului Cadru. În acest scop, Entitatile Competente Autorizate vor stabili:

- Situația curentă și capacitatea individuală a componentelor conductei.
- Lucrările, serviciile și echipamentele necesare pentru fiecare componentă a conductei, astfel încât să se obțină punerea în funcțiune a conductei la întreaga ei capacitate.
- Specificațiile tehnice și standardele pentru achiziționarea unor astfel de lucrări, servicii și echipamente.
- Volumul de investiții necesare pentru fiecare componentă de conductă în vederea unor astfel de lucrări, servicii și echipamente.



- Programul pentru achiziționarea unor astfel de lucrări, servicii și echipamente pentru fiecare componentă de conductă, în vederea funcționării conductei la întreaga sa capacitate.
- Descrierea infrastructurii suplimentare necesare, cum ar fi drumurile, rețelele de comunicații și alte lucrări ce sunt necesare pentru funcționarea în condiții corespunzătoare a conductei.
- Costurile operaționale pentru fiecare componentă de conductă.
- Un tarif total de transport competitiv pentru conductă.
- Un tarif pentru fiecare componentă a conductei.
- Structura financiară și garanțiile proiectului.

2. În vederea realizării acestor obiective, Entitățile Competente Autorizate pot să întreprindă unul sau mai multe studii de fezabilitate sau preliminară, inclusiv studii de impact asupra mediului, luând în considerație orice studii existente, informații, ori date disponibile în acest domeniu. În acest scop, Entitățile Competente Autorizate vor apela la Uniunea Europeană pentru asigurarea asistenței tehnice și financiare corespunzătoare în vederea elaborării studiilor sus-menționate.

3. Părțile convin că va exista un studiu de fezabilitate final pentru întregul Proiect, care trebuie să fie aprobat de către Comitetul Interstatal ca o precondiție la elaborarea Proiectului.

4. Entitățile Competente Autorizate vor identifica și asigura finanțarea pentru investițiile necesare, în cooperare cu entitățile pentru componentele conductei și prin consultarea Părților. În acest scop, luând în considerare faptul că acest Proiect este realizat în cadrul Acordului Cadru INOGATE, Entitățile Competente Autorizate vor urmări, îndeosebi, prezentarea promoțională a acestuia prin intermediul programului INOGATE în perspectiva structurării finanțării corespunzătoare, apelând la diversele planuri disponibile de finanțare și de garantare.

5. Entitățile Competente Autorizate vor identifica și asigura angajamentele pe termen mediu și lung ale producătorilor de petrol în privința transportului unor cantități specifice de petrol prin intermediul sistemului, în cooperare cu entitățile pentru componentele conductei și prin consultarea Părților.

6. În îndeplinirea sarcinilor lor, referitoare la implementarea Proiectului, Entitățile Competente Autorizate, prin decizie unanimă, pot să formeze între ele, cu sau fără participarea unei terțe părți, așa după cum vor decide împreună, un organism comun, sau organisme comune, considerate drept necesare pentru implementarea cu succes și operarea conductei.

## **Articolul 7**

### **Asigurarea unui mediu legal uniform pentru proiect**

1. Părțile convin să întreprindă toate măsurile legislative ori de reglementare pentru asigurarea unui cadru legislativ stabil și uniform pentru Proiect.



2. În acest scop, Comitetul Interstatal, înființat conform celor prevăzute în articolul 3 de mai sus, va fi responsabil de propunerea către Părți a adoptării, ori modificării oricăror reguli și regulamente naționale ce se aplică Proiectului, cum ar fi regulile și regulamentele care guvernează problemele referitoare la jurisdicția exclusivă a Părților, așa după cum se prevede în articolul 8 al Acordului Cadru.

## **Articolul 8**

### **Protecția mediului**

1. Părțile se angajează să monitorizeze și să aplice în mod activ conformitatea activităților de proiectare, construcție și întreținere din Proiect cu standardele internaționale de protecție a mediului.

2. În acest scop, Părțile vor lua toate măsurile necesare pentru protecția mediului contra oricăror daune cauzate sau posibil a fi cauzate de transportul petrolului prin întregul Sistem.

## **Articolul 9**

### **Încurajarea investițiilor și investitorilor străini**

1. Părțile convin să ia toate măsurile necesare în scopul încurajării și facilitării investițiilor străine care se vor face pentru implementarea Proiectului.

2. În acest sens, Entitățile Competente Autorizate vor explora posibilitatea de înființare prin consultarea și cooperarea cu Părțile, cu instituțiile financiare internaționale, cu agențiile naționale și multilaterale de credit de export, precum și cu alte instituții naționale similare, precum și cu guvernele statelor interesate, a unui plan regional pentru protecția și garantarea investițiilor și investitorilor care participă la implementarea proiectului contra riscurilor necomerciale, cum ar fi crearea unui fond de garantare a investițiilor, ori a oricărui alt plan ad-hoc ce este considerat corespunzător.

## **Articolul 10**

### **Soluționarea diferendelor**

1. Toate diferendele ce iau naștere între Statele-Parti ca urmare ori în legătură cu prezentul Protocol vor fi rezolvate în conformitate cu prevederile Anexei la prezentul Protocol, referitoare la soluționarea diferendelor.

2. Toate diferendele ce iau naștere între Statele-Parti și/sau Entitățile Competente Autorizate ale Statelor-Parti și alte părți decât Statele, ca urmare sau în legătură cu prezentul Protocol, precum și orice contract ori convenție încheiată pentru implementarea prezentului Protocol, vor fi soluționate conform anexei la prezentul Protocol referitoare la soluționarea diferendelor, cu excepția cazului în care se prevede altfel în contractele sau convențiile sus-menționate.



## **Articolul 11**

### **Prevederi finale**

1. Prezentul Protocol are o durata nedeterminata. In functie de rezultatul studiului de fezabilitate mentionat în articolul 6, paragraful 3 de mai sus, prezentul Protocol poate fi renegociat si – dupa cum se va considera adecvat – modificat ori terminat prin decizia unanima a Partilor.
2. Prezentul Protocol va face obiectul ratificarii sau aprobarii organelor competente ale statelor semnatare, in conformitate cu prevederile legislative si constitutionale din fiecare dintre tarile semnatare. Instrumentele de ratificare ori de aprobare vor fi depuse la depozitar. Depozitarul va fi Guvernul Republicii Federale Iugoslavia.
3. Prezentul Protocol este depus la depozitar care îl va pastra în arhivele sale. Fiecare dintre Parti va primi de la depozitar un duplicat al prezentului Protocol.
4. Prezentul Protocol va fi anexat la Acordul Cadru si va constitui parte integranta a acestuia.
5. Protocolul nu va intra în vigoare înainte de intrarea în vigoare a Acordului Cadru.
6. In conformitate cu prevederile de la paragraful 5 de mai sus, prezentul Protocol va intra în vigoare în cea de-a treizecea zi de la data depunerii celui de-al treilea instrument de ratificare sau aprobare de catre ultimul stat semnatar al prezentului Protocol.

CA DOVADA A CELOR DE MAI SUS, subsemnatii, fiind autorizati în mod legal în acest scop, am semnat prezentul Protocol în limba engleza, ca si în limba oficiala a fiecărei Parti. În cazul unor neconcordanțe, va prevala textul în limba engleza.

SEMNET la Bucuresti, la 10 septembrie 2002.

|                                               |                                                                      |                                                  |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <b>Pentru</b>                                 | <b>Pentru</b>                                                        | <b>Pentru</b>                                    |
| <b>Romania</b>                                | <b>Republica Federala Iugoslavia</b>                                 | <b>Republica Croatia</b>                         |
| <br>                                          |                                                                      |                                                  |
| <b>Dan Ioan Popescu</b>                       | <b>Petar Trojanovic</b>                                              | <b>Roman Nota</b>                                |
| <b>Ministrul Industriei<br/>si Resurselor</b> | <b>Ministrul Federal<br/>al Economiei si<br/>Comertului Interior</b> | <b>Ministru adjunct<br/>Ministerul Economiei</b> |

